



UNIVERSIDAD DE JAÉN
Centro de Estudios de Postgrado

Trabajo Fin de Máster

LOS REFERENTES CULTURALES Y SU TRATAMIENTO EN EL APRENDIZAJE DE ELE, PROGRAMACIÓN DIDÁCTICA ADAPTADA AL CONTEXTO DE ENSEÑANZA

Alumno/a: Recacha Roldán, Patricia

Tutor/a: Antonio Álvarez Baz

Dpto.: Centro de lenguas Modernas (UGR)

Noviembre, 2020

Resumen

El trabajo Fin de Máster que se desarrolla persigue ofrecer una visión del papel que adquiere la cultura en la enseñanza del español como lengua extranjera. Para analizar cómo se trabaja durante el proceso de enseñanza-aprendizaje, se realizará una revisión de distintos manuales de español, con el fin de observar el tratamiento y la inclusión de la cultura en dicho proceso. A través de una fundamentación teórica, se justifica la importancia y los beneficios de trabajar el componente cultural con nuestro alumnado.

Teniendo como referente el Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (MCER) y el Plan Curricular del Instituto Cervantes 2006 (PCIC), se desarrolla una propuesta didáctica dirigida y adaptada a un grupo de estudiantes con un nivel de competencia correspondiente a un nivel B1. El proyecto cultural que se presenta tiene como objetivo complementar el trabajo que se realiza con el resto de materiales didácticos que se utilizan en el aula de referencia. De esta forma, se enriquece el proceso de enseñanza-aprendizaje y el alumnado adquiere la competencia cultural como vía para alcanzar a la vez diferentes metas lingüísticas, comunicativas y culturales.

Palabras Claves

Cultura, lengua extranjera, competencia, material didáctico, enseñanza-aprendizaje

Abstract

This MA project seeks to offer some insights on the role of culture when teaching Spanish as a second language/L2 Spanish. In order to analyse how culture is approached and included in the teaching-learning process, this work will review various coursebooks of L2 Spanish. Its theoretical foundations will justify the importance and benefits of focusing on cultural components.

Relying on the Common European Framework of Reference for Language Teaching (CEFR) and Plan Curricular of Instituto Cervantes, this work will then develop a pedagogical proposal targeted at, and adapted to, a group of students with a proficiency level matching CEFR B1-level. The cultural project presented therein aims to complement the work carried out through other pedagogical materials used in the classroom. Thus, it enriches the teaching-learning process so that the students can acquire a level of cultural competence that will help them achieve distinct linguistic, communicative and cultural goals.

Keywords

Culture, foreign language, competence, pedagogicall material, teaching-learning

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN	2
2. JUSTIFICACIÓN ACADÉMICA Y PERSONAL	4
3. OBJETIVOS	5
3.1 <i>Objetivo general</i>	5
3.2 <i>Objetivos específicos</i>	5
4. MARCO TEÓRICO	6
4.1 <i>La relación lengua y cultura en el aprendizaje de ELE</i>	6
4.2 <i>La cultura en el aula de ELE</i>	9
4.3 <i>Aplicación de las TIC para implementar el conocimiento intercultural</i>	12
4.4 <i>Los referentes culturales en el Plan Curricular del Instituto Cervantes</i>	14
5. ANÁLISIS DEL TRATAMIENTO CULTURAL EN UNA SELECCIÓN DE MANUALES B1 DE ELE	16
5.1 <i>Justificación</i>	16
5.2 <i>Metodología</i>	18
5.3 <i>Instrumentos de análisis</i>	18
5.4 <i>Conclusiones</i>	21
6. PROGRAMACIÓN DIDÁCTICA: PROYECTO “SEVILLA ES-CULTURA”	23
6.1 <i>Introducción</i>	23
6.2 <i>Objetivos</i>	24
6.3 <i>Contenidos</i>	25
6.4 <i>Criterios e indicadores de evaluación</i>	26
6.5 <i>Metodología</i>	28
6.6 <i>Actividades y tareas</i>	30
6.7 <i>Especificaciones sobre los materiales y recursos utilizados</i>	56
6.8 <i>Procedimiento de evaluación</i>	56
7. LIMITACIONES	56
8. CONCLUSIÓN	57
9. BIBLIOGRAFÍA Y WEBGRAFÍA	59

1. INTRODUCCIÓN

El objetivo principal que se persigue con la realización de este trabajo se centra en el análisis de la distribución que plantea el Plan Curricular del Instituto Cervantes (PCIC) sobre los contenidos culturales en los manuales de español como lengua extranjera (ELE). Con el fin de delimitar y acotar la extensión del análisis, tomaremos como referencia un único nivel de los establecidos en el Marco Común Europeo de Referencia de Lenguas (MCER). El nivel al que nos referimos será el B1, por lo que tendremos en cuenta dicho nivel para el análisis de los manuales seleccionados. A lo largo del desarrollo del trabajo trataremos diferentes temas estructurados en apartados diferenciados.

En primer lugar realizaremos una breve fundamentación teórica y personal donde resaltemos la importancia de integrar la cultura en el proceso del aprendizaje del español, seguido de los objetivos tanto generales como específicos que nos planteamos y que queremos alcanzar con el desarrollo del presente trabajo. Posteriormente presentamos el marco teórico donde realizaremos una revisión y un análisis bibliográfico de la temática que estamos tratando, en este caso la cultura en el ámbito de las lenguas extranjeras y su aplicación en la enseñanza. También observaremos lo que se recoge al respecto en el PCIC .

El siguiente apartado se corresponde con el propio análisis de los manuales seleccionados, donde incluiremos la metodología llevada a cabo para dicho análisis y la justificación correspondiente de la selección de los materiales. Una vez analizado dicho material, se reflexionará sobre cómo se aborda la cultura en dichos manuales, proponiendo cuáles van a ser los criterios para seleccionar y elaborar contenidos, así como las estrategias de enseñanza y la producción de material didáctico. Se tratará de exponer los resultados obtenidos del análisis realizado, proporcionando una interpretación correcta de los mismos que nos permitirá extraer una serie de conclusiones.

En base a los resultados obtenidos y como propuesta de mejora, se desarrolla una programación didáctica que toma forma como proyecto cultural. Se incluirán los objetivos didácticos y los contenidos que se trabajaran durante su puesta en marcha, así

como las correspondientes actividades que desarrollarán los alumnos. No podemos olvidar los diferentes recursos de los que se hará uso así como de la temporalización y los criterios de evaluación correspondientes.

Por último, se exponen las conclusiones que obtendremos con la realización del presente trabajo así como la referencias bibliográficas consultadas para la elaboración del mismo.

Una vez expuesto la estructuración que llevaremos a cabo conviene hacer alusión a la naturaleza del propio TFM. En este caso de investigación-acción, donde se produce un análisis y diseño de materiales así como el desarrollo de una programación didáctica.

En cuanto al tratamiento de los aspectos culturales en la enseñanza de ELE, podemos afirmar que es difícil no establecer una relación entre la lengua, la sociedad y los aspectos culturales que están presentes en ella. Muchos estudios recientes sobre el lenguaje han incluido aspectos socioculturales además del uso de la propia lengua. Autores como González Cruz (2006) hacen alusión a estos estudios donde el objetivo es poner en valor la relación entre el lenguaje y los distintos factores culturales y sociales, poniendo como ejemplo algunos temas en los que se puede observar la conexión que se establece entre ellos.

Esta inclusión debe trasladarse a las aulas, y tal como se ha podido comprobar en los datos sobre los estudios del trabajo en el aula, los materiales de enseñanza como los manuales en formato papel o soporte multimedia es el recurso prioritario más utilizado por los profesores de enseñanza de lenguas. Durante un largo periodo de tiempo ha permanecido una polémica que pone en cuestión la idoneidad de los materiales que podemos encontrar en el mercado como único instrumento de enseñanza por ello conviene disponer de material complementario que se adapte a las características personales del alumnado así como a las condiciones contextuales donde se produzca el proceso de enseñanza y aprendizaje.

2. JUSTIFICACIÓN ACADÉMICA Y PERSONAL

Existe una relación indisociable entre lengua y cultura, de hecho en los últimos años se ha convertido en un aspecto indispensable para quien aprenda una lengua extranjera. Saville-Troike (1989) establece la necesidad de unir intención comunicativa del hablante y contexto: se considera el criterio de actuación analizando los comportamientos, rutinas y roles como aquello que implica el uso de la lengua en un contexto social establecido.

El análisis detallado del tratamiento de la cultura a través de diferentes manuales de enseñanza nos permitirá aclarar las necesidades que se manifiestan en este ámbito. De esta forma podremos comprobar cómo se trasladan estos contenidos a las diferentes aulas donde se desarrollan las enseñanzas de ele, así como las potencialidades y carencias durante el desarrollo de los mismos.

El objetivo es mejorar el ámbito cultural con el fin de acercar al alumnado que aprende español a las manifestaciones culturales propias del lugar concreto donde reciba estas enseñanzas, ya que consideramos que existen variables culturales que influyen en la adquisición de la lengua.

Personalmente, es un hecho que influye directamente en el resto de los ámbitos y permite crear una cohesión y unión entre ellos que favorecerá la adquisición de la lengua a nivel global. Un aspecto muy importante es que logramos conseguir que los estudiantes extranjeros tengan una mayor inclusión en el contexto social donde se encuentran, pudiendo conocer en primera persona la cultura de la lengua meta. A este aspecto se le suma poder comprender todas las manifestaciones culturales que les rodea, como las costumbres, tradiciones, etc. y pudiendo participar personalmente en dichas tradiciones estableciendo relaciones sociales.

Para ello, es necesario una propuesta que desarrolle de forma lúdica y didáctica aquello que recoge el PCIC . Resulta motivador poder poder integrar la enseñanza de la cultura de la ciudad en el aula de ELE mediante un instrumento tan útil y práctico como es la programación didáctica que se plantea, dirigida específicamente a un grupo de alumnos en un contexto y con características concretas.

En general, las manifestaciones culturales que se vinculan a la cultura española, resultan de gran interés para el alumnado, por lo que es conveniente que se aproveche este aspecto para transmitir y dar a conocer dichas manifestaciones dentro del marco de enseñanza .

A su vez, será una herramienta personal que permitirá afianzar los conocimientos sobre la enseñanza del español y buscar un móvil motivador que despierte el interés de los estudiantes hacia nuestra cultura.

3. OBJETIVOS

Es importante definir y tener presentes los objetivos tanto generales como específicos que queremos lograr con el presente trabajo que se desarrolla.

3.1 Objetivo general

Analizar el tratamiento de la cultura en una selección de manuales de ELE, aportando una propuesta de mejora a través de una programación didáctica para el desarrollo de la competencia cultural en el alumnado.

3.2 Objetivos específicos

- Identificar los elementos mas significativos en relación a los referentes culturales recogidos en el PCIC .
- Analizar y valorar los contenidos culturales recogidos en diferentes manuales de enseñanza utilizados por estudiantes extranjeros que desean aprender español.
- Incorporar una propuesta de mejora en el tratamiento cultural en las clases de ELE.
- Desarrollar una programación didáctica para estudiantes de ELE teniendo en cuenta el tratamiento de los factores culturales, incluyendo la elaboración de material didáctico específico.

4. MARCO TEÓRICO

Como base del trabajo que venimos desarrollando, es necesario aportar información de los procedimientos y las diferentes teorías que existen sobre el tema. De esta forma, se producirá un enriquecimiento del conocimiento y podremos establecer las coordenadas básicas a partir de las cuales buscamos validar cuestiones específicas.

Relacionaremos de manera analítica los diferentes trabajos teóricos con el fin de visualizar las nociones básicas de la cultura en el marco de la enseñanza del español como lengua extranjera. Expondremos la relación entre lengua y cultura en el aprendizaje de ELE, así como el tratamiento de la cultura en el aula incluyendo la aplicación de las TIC para implementar el conocimiento intercultural. Por último, analizaremos los referentes culturales que se recogen en el PCIC .

4.1 La relación lengua y cultura en el aprendizaje de ELE

Como punto de partida, comenzamos cuestionándonos qué entendemos por “cultura”. Para ello consultamos la 23.^a edición del Diccionario de la lengua española (Real Academia Española, 2014, actualización 2019) y seleccionamos la acepción más adecuada que podamos relacionar con la enseñanza:

“3. f. Conjunto de modos de vida y costumbres, conocimientos y grado de desarrollo artístico, científico, industrial, en una época, grupo social, etc.”

Observamos que la definición proporcionada resulta muy amplia, englobando muchos ámbitos y saberes. A lo largo de los años se han aportado distintas definiciones del concepto de cultura, por ello es necesario analizar los diferentes fenómenos culturales. Autores como Álvarez Baz, (2012, pp. 59-69) analiza dichos fenómenos desde tres perspectivas, en la que encontramos la sociológica, la pedagógica y la antropológica.

Desde esta última encontramos investigadores como Tylor, Boas, Sapir, Malinowski o Harris. Tylor (1975:29) los cuales consideran que todo aquello que

adquieren las personas que integran una sociedad, refiriéndose a las normas, costumbres, creencias etc. están incluidas en el término de cultura.

Asimismo, el término también incluye aquello referido a las normas sociales, rutinas o tradiciones que cada persona adquiere a partir de la relación y la interacción con el resto de la sociedad. La observación de la vida diaria de cada miembro de una comunidad, saber su forma de actuar y de qué forma viven es un valor añadido en esta línea de investigación.

Autores como Goodenough (1964:36) o Poyatos (1994:25) definen la cultura desde la línea sociológica. Goodenough la considera como lo que cada individuo que forma parte de una sociedad debe saber para tener un comportamiento adecuado a las normas que ella se establecen, así como entender todo lo que dicen y cómo actúan los demás. Hablamos de un modo de actuar en sociedad que se ha trasladado a lo largo de los años, con las oportunas modificaciones en el proceso. En esta misma línea Poyatos (1994:25) considera la cultura como el conjunto de hábitos que aprenden y comparten los individuos de una sociedad, refiriéndose a las actividades de la vida diaria, las relaciones sociales o el uso de la lengua como medio de comunicación.

Por último, desde la línea pedagógica, destacable por su vinculación con la didáctica en ELE, citamos a autores como Álvarez Baz (2012: 65) o Trujillo Sáez (2006: 35). Ambos diferencian la cultura formal o enciclopédica de la cultura popular. La cultura formal se centra en la adquisición política, intelectual, artística, etc, de una sociedad, mientras que la cultura popular se centra en la vida diaria de las personas que forman esta sociedad, donde se incluye su forma de actuar, sus valores, normas, ideales, etc.

Dicha dualidad hace que pensemos sobre el tipo de cultura que sería conveniente que aprendiera el alumnado de ELE. Cánovas (2010:266), basándose en Sealey y Carter (2004), aboga por una concepción de la cultura desde una perspectiva no esencialista, es decir, dejar de considerarla como aquello que es originado por la sociedad, en términos de arte, gastronomía, etc. y percibirlo como un conjunto de actitudes y valores que forman a esa sociedad con una organización determinada. De este modo, la cultura pasa de ser un producto estático a ser un concepto más intangible y más dinámico.

Según hemos podido comprobar, las descripciones que llevan implícito el elemento del aprendizaje ven necesario una serie de factores como los valores, normas sociales, creencias etc. para la interacción social y el cumplimiento de normas.

En este punto entra en juego el lenguaje, y es que resulta imposible no establecer una relación entre el lenguaje y la sociedad con la cultura que en ésta se manifiesta. Muchos de los estudios llevados a cabo en este ámbito sobre el lenguaje no solo se han centrado en el uso de la lengua en sí sino que también han incluido aspectos socioculturales.

Es muy significativa la relación y la vinculación que se establece entre lengua y cultura, y que favorecerá el desarrollo a nivel comunicativo y cultural del alumnado. Esto resulta destacable en la medida que la relación que se establece entre ambos tiene en cuenta el cómo se plantea los aspectos culturales de una sociedad y las manifestaciones de un contexto determinado.

De acuerdo con Escavy (2002: 37) la cultura no se presenta como un elemento desvinculado en la reflexión lingüística, sino que es un ámbito que debe tenerse en cuenta, tanto si dicha reflexión se enfoca en la relación entre la lengua y el pensamiento, como si se orienta en las relaciones entre individuos o entre culturas.

Por ello, como docentes, debemos centrarnos en garantizar que el alumnado al que se atiende en las clases de ELE sea competente tanto lingüísticamente como culturalmente. La conexión e interrelación de ambos ámbitos favorecerá a que los alumnos puedan formar parte de los intercambios que se establezcan tanto a nivel cultural como a nivel lingüístico en un contexto determinado.

4.2. La cultura en el aula de ELE

Tal y como hemos expuesto, la vinculación existente entre lengua y cultura es indudable, de hecho, en estos últimos años se ha convertido en un aspecto de gran importancia. Cuando aprendemos una nueva lengua podemos llegar a pensar que teniendo adquirida la gramática y el léxico ya somos capaces de hablar correctamente, pero no es exactamente así. Saber cómo se desarrolla la comunicación, de qué forma las personas codifican los mensajes y las condiciones de interpretación en cada contexto convierte al componente cultural en algo fundamental.

Para comunicarnos de forma adecuada no solo basta con dominar el sistema lingüístico, sino que también es necesario conocer y saber utilizar el lenguaje de forma pragmática. Aprender a utilizar refranes, utilizar frases de cortesía, entre otras, precisan en cada situación de comunicación que se adecue el discurso oral al contexto en particular en el que nos encontremos. (Gutiérrez Rivero, 2002:5) expone que cuando el alumno se comunica haciendo uso de la lengua extranjera pone en curso la competencia comunicativa, refiriéndose ésta a los aspectos gramaticales adquiridos y la disposición de utilizar la lengua en un contexto determinado. Es decir, necesita aprender habilidades que emanan de los aspectos culturales en los que se desarrolla dicha lengua para comprender el entorno social en el que está situado.

Como profesores de ELE, una de las finalidades imprescindibles es fomentar el conocimiento cultural en el aula, partiendo de nuestra cultura española en general y del contexto del entorno donde se desarrolle el aprendizaje, en particular.

Además, es favorable que se realice un análisis contrastivo entre la cultura del país de procedencia del estudiante y la cultura meta, con el objetivo de crear sinergias entre ambas y se logre además de un conocimiento, un respeto por la nueva cultura. De esa manera, la motivación al aprendizaje de ELE no sería sólo instrumental, sino también integrada.

El vínculo tan indisociable entre el concepto de lengua y el de cultura es de suma importancia en las clases de ELE. Para que los alumnos lleguen a dominar bien la lengua, deben aprender simultáneamente cultura. Consideramos que sólo cuando los profesores trabajen en esa tendencia, el alumnado tendrá mayor oportunidad de adquirir

la tanto la competencia comunicativa como la cultural. Para ello, es necesario trabajar en el aula con los recursos que permitan comprender el día a día de la cultura española, los comportamientos que se manifiestan, las formas de actuar, las intenciones comunicativas, entre otros.

Carcedo González (2003:3, citado en Di Franco, 2005) declara que el alumnado será capaz de adquirir la competencia comunicativa necesaria de la lengua que está aprendiendo, cuando éste sea capaz de entender las costumbres y tradiciones de la nueva sociedad en la que se encuentre inmerso.

De un modo u otro la cultura siempre ha estado presente en el aula de español como lengua extranjera. Sin embargo, tradicionalmente se solía abordar solo de paso, como un componente marginal y complementario de los aspectos lingüísticos, en los que se centraban las clases de ELE. En efecto, en una enseñanza tradicional la lengua se concibe como un sistema que el profesor conoce y que se propone transmitir a sus alumnos mediante explicaciones y ejercicios centrados en el sistema formal lingüístico y donde no se atiende al componente pragmático (situación comunicativa, la relación entre los participantes, el propósito de la interacción, etc.)

Afortunadamente, en los últimos años se ha ido incorporando al currículo de ELE como un componente obligatorio, planificado de antemano, con los elementos curriculares propios, tales como objetivos, evaluación, metodología, etc.

Cada vez resulta más común encontrar la pretensión en las diferentes programaciones didácticas que se desarrollan en el aula de ELE de tener en cuenta el contexto comunicativo, con el fin de conseguir un aprendizaje de la lengua que coincida en la mayor medida al uso auténtico de la comunicación. Actualmente, el objetivo principal es desarrollar la competencia comunicativa, en la que se inserta también la cultural.

Diferentes factores han contribuido a la inclusión de la cultura en el currículo de ELE y que así se trabaje con los estudiantes en el aula.

En primer lugar, cabe mencionar la revolución metodológica que se ha producido en la didáctica de las lenguas extranjeras en el último medio siglo, impulsada por los notables avances en múltiples disciplinas relacionadas, tales como la lingüística

teórica, la sociolingüística, la pragmalingüística, la psicolingüística, la psicología cognitiva, la neurolingüística, la antropología social y la etnografía de la comunicación.

En segundo lugar, se debe reconocer el papel tanto del Consejo de Europa, autor del Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación (MCER, 2001), como del Instituto Cervantes, autor de dos planes curriculares (PCIC) para nuestra lengua: Plan curricular. La enseñanza del español como lengua extranjera (1994) y Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español (2006). Dichos documentos se ocupan del componente cultural como parte integrante de la competencia comunicativa.

Un tercer factor, es la movilidad geográfica, donde los flujos migratorios, turísticos, estudiantiles, etc., conllevan ricos intercambios culturales en la vida cotidiana y que contribuyen a sensibilizar a la sociedad de las diferencias culturales entre diferentes territorios.

Por todas estas consideraciones, cuando nos encontramos en el aula de ELE, nos planteamos la pregunta “¿qué tipo de español conviene enseñar en cada situación?”. Partimos de la base que hay diferentes tipos de profesores, diferentes contextos de enseñanza y, sobre todo, una lengua española con una gran cantidad de variantes lingüísticas y culturales que resultaría muy difícil llevarlas todas al contexto de la enseñanza. Moreno Fernández (1994:113) confirma que en la actualidad los conceptos de diversidad y unidad son elementos incuestionables en relación con la lengua española. La idea de unidad se transmite en el aula a través de lo que transmite el profesor sobre las costumbres propias de nuestro país, generando una imagen global al alumnado de la gran variedad de las manifestaciones de la cultura española. En función de las necesidades y las características del alumnado, el profesor deberá establecer una estrategia didáctica que le permita comparar las diferencias entre las manifestaciones culturales que se dan en el país de origen de los alumnos y nuestra cultura, para así delimitar las unidades culturales que debe tener en cuenta.

De esta forma, el alumnado irá comprendiendo progresivamente que para comunicarse con miembros de otras comunidades lingüísticas, no basta con aprender la lengua extranjera en cuestión, sino que es preciso aprender también la cultura de sus

hablantes. En realidad, difícilmente se puede aprender la una sin la otra, pues ambas están mutuamente condicionadas: la lengua permite transmitir buena parte de la cultura.

4.3. Aplicación de las TIC para implementar el conocimiento intercultural

Hemos podido ver que la lengua se desarrolla dentro de unos patrones de conductas sociales y unos hábitos culturales propios, por lo que el estudiante de ELE se convierte en un hablante intercultural. El alumno conoce su propia cultura y a la vez entra en contacto con la cultura meta, en este caso la cultura española, con unas pautas y unos hábitos similares o diferentes según la cultura de origen, pero en cualquier caso peculiares. Muchos docentes podemos caer en la presentación al alumnado de una visión tópica y llena de estereotipos de nuestra cultura y olvidamos que debemos encuadrar las actividades, los intercambios comunicativos, etc. en nuestra propia realidad en términos de cultura.

Uno de los factores que influye en este proceso son las denominadas Tecnologías de la Información y de la Comunicación (TIC). Ocupan un papel tan importante y transcendental en nuestra vida que no se convierte en un recurso más que utilizamos en la enseñanza, sino que forma parte de todo el proceso. En la sociedad actual es muy importante dominar estas herramientas y recursos ya que favorecerá el desarrollo integral del alumnado. Según Contreras (2008), en el ámbito de la enseñanza de lenguas extranjeras se han incorporado las TICs en los últimos años, favoreciendo el desarrollo de una metodología comunicativa que emplea el potencial de estos recursos y herramientas. Se crean nuevas formas de enseñar haciendo uso de diferentes plataformas y herramientas que dan un giro a la forma de trabajar en el aula con el alumnado, propiciando mayor motivación durante el proceso de aprendizaje.

Las TIC actúan como instrumento motivador y favorecen a que se promuevan los diferentes aspectos culturales en el proceso de enseñanza y aprendizaje. Cuando se requiere obtener información de otras culturas en las que no estamos inmersos directamente, estas herramientas nos permiten tener acceso a la información de esa cultura. Este hecho aumenta la interculturalidad y permite crear una comunidad de aprendizaje fuera del aula de forma más real.

El alumnado puede establecer contacto con individuos de otras países con diferentes identidades culturales mediante foros, blogs, etc. que también pone en marcha destrezas interculturales y comunicativas.

Cultura e intercultura, están por tanto estrechamente vinculadas, puesto que al establecer contacto con una nueva realidad idiomática, inevitablemente nos sumergimos en una nueva cultura y su forma propia de establecer relaciones sociales. Los alumnos, necesitan por ello, comprender e identificar esa diferencia entre ambas, para poder así, desenvolverse correctamente. Por ello, durante las clases de ELE, y a través de la comparativa de ambas, se debe lograr una buena comprensión cultural extranjera.

Como hemos resaltado en apartados anteriores, es necesario fomentar estas competencias culturales para no caer en presuposiciones acerca de hábitos o conocimientos, que los interlocutores de diversos ámbitos posean por el hecho de pertenecer a un ámbito cultural concreto. Este enfoque, desarrollará habilidades para orientarse en una cultura diferente y, por tanto, estimulará a los estudiantes para poder desenvolverse en diferentes situaciones interculturales.

El objetivo por parte de los docentes será desarrollar en el alumnado una competencia intercultural, entendida ésta como la capacidad de exponer la comprensión de la propia cultura y los métodos para observarla, y además la ya mencionada competencia comunicativa. Ésta capacitará al alumnado a desarrollarse como mediador de ambas culturas y utilizar el idioma como lengua de contacto con los individuos de la comunidad que la tiene como lengua materna.

Las TIC hacen que se potencie tanto las destrezas comunicativa, como las destrezas interculturales, favoreciendo a que el alumno sea protagonista de su propio aprendizaje. Las actividades que pueden realizarse a través de las herramientas digitales son muy heterogéneas, ya que se tiene acceso a diversas fuentes de información, se fomenta el trabajo cooperativo, se aumenta la motivación, se dispone de una gran variedad de recursos, etc. En la didáctica de ELE nos ofrece muchas posibilidades ya que permiten cualquier tipo de comunicación, tanto de forma individual como colectiva. Favorecen a que las actividades sean dinámicas e interactivas, es decir, que haya un intercambio de información y contacto entre un grupo variado de alumnos y se generen

temas de debates, diversidad en la expresión de opiniones y puntos de vista, por lo que se produce un rico intercambio cultural.

4.4. Los referentes culturales en el Plan Curricular del Instituto Cervantes

El Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación (MCER, 2001) resalta el valor de considerar al alumno como un hablante intercultural, donde el objetivo es que alcance la mayor comprensión entre su cultura de referencia y la cultura de la lengua extranjera, estableciendo conexiones y alcanzar la máxima comprensión de ambas. Será el aula de ELE, el contexto donde el profesor se convierte en intermediario entre la cultura extranjera y la cultura propia del estudiante. Blanco Santos, (1998:18) plantea la importancia de la influencia de la cultura en el proceso de comunicación y que el desconocimiento de la disparidad en las manifestaciones culturales pueden causar dificultades a la hora de interpretar algún mensaje o presuponer cosas erróneas.

Tras lo que hemos referido en el apartado 4.2, concluimos que han sido diferentes factores los que han contribuido a la inclusión de la cultura en el currículo de ELE y que así se trabaje en torno a ella con los estudiantes en el aula.

El Instituto Cervantes, es la institución pública española que se crea con el objetivo de promover y enseñar la lengua española, así como difundir la cultura hispano-americana y española.

Es autor de dos planes curriculares (PCIC) para nuestra lengua: Plan curricular. La enseñanza del español como lengua extranjera (1994) y Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español (2006), se ocupan del componente cultural como parte integrante de la competencia comunicativa. Los valores positivos que ha implicado la creación del Instituto Cervantes en relación con la difusión y enseñanza del español son más que evidentes. El objetivo era constituir un mecanismo a través del cual se le pudiera facilitar a los docentes y alumnos de español un amplio abanico de recursos útiles para ser empleados en el proceso de enseñanza- aprendizaje del español como lengua extranjera.

El PCIC apoya que la cultura y los elementos que la conforman le permite alarmando ampliar la propia visión del mundo y ante un nueva realidad poder desarrollar su personalidad. En el marco de dicho plan se encuentran recogidos desde aspectos gramaticales o léxicos hasta los aspectos culturales vinculados a Hispanoamérica y España, los cuales deben ser conocidos por los estudiantes para convertirse en un hablante intercultural.

La inclusión por parte del Instituto Cervantes de la dimensión cultural tiene como objetivo principal dar difusión a los aspectos que definen nuestra cultura, incluyendo todo aquello que el alumnado debe conocer.

La competencia cultural la encontramos dividida en tres categorías: los referentes culturales, los saberes y comportamientos socioculturales y las habilidades y actitudes interculturales. Estos tres inventarios constituyen el desarrollo de la dimensión cultural, incorporando el tratamiento de aspectos que tienen relación directa con la lengua en su proyección comunicativa. Estos aspectos permiten al alumno el acceso a conocimientos, habilidades y actitudes que conforman un modo de competencia intercultural (PCIC, 2006). A continuación, veremos qué aspectos se hacen referencia en cada uno de estos tres inventarios.

En primer término y haciendo referencia a los “referentes culturales”, se ofrece una visión general de aquellos elementos que forman parte del patrimonio cultural de una sociedad.

Se encuentra dividido en tres subapartados (conocimientos generales de los países hispanos, acontecimientos y protagonistas del pasado y del presente y por último, productos y creaciones culturales) incluyendo éstos apartados con contenidos más específicos.

El bloque correspondiente a “saberes y comportamientos socioculturales” se refiere según el PCIP (2006) a los elementos de la vida diaria, las relaciones sociales, la forma de vivir en una determinada comunidad, cómo se organiza dicha comunidad socialmente, etc. Este bloque se encuentra también dividido en tres subapartados, condiciones de vida y organización social, relaciones interpersonales e identidad colectiva y estilo de vida.

Haciendo referencia a “habilidades y actitudes interculturales”, y teniendo en cuenta lo que se recoge en el PCIC se incluyen los procedimientos que le posibilitará al alumno acercarse a otras culturas, en concreto a la cultura española y de los países hispanos. Este último apartado se divide en cuatro subapartados, configuración de una identidad cultural plural, asimilación de los saberes culturales, interacción cultural y mediación cultural.

Se pone de manifiesto la gran importancia que se concede al componente cultural y su tratamiento didáctico en la enseñanza del español como lengua extranjera. Ahora bien, debemos analizar si este contenido teórico se lleva a la práctica en las aulas y se trabajan dichos contenidos durante el proceso de enseñanza del español. Para ello, seleccionaremos dos manuales de ELE con el objetivo de analizar el tratamiento que se produce de la cultura y observar así la relación entre la teoría que hemos analizado en el PCIC y la práctica en la enseñanza.

5. ANÁLISIS DEL TRATAMIENTO CULTURAL EN UNA SELECCIÓN DE MANUALES B1 DE ELE

5. 1. Justificación

En el proceso de enseñanza y aprendizaje de una lengua extranjera contamos con manuales de las distintas editoriales que hay en el mercado, como recurso en dicho proceso.

Según el enfoque de cada uno de estos manuales, se le da mayor o menor peso a determinados aspectos de la enseñanza de la lengua meta. En muchas ocasiones, el profesorado presenta un limitado conocimiento sobre la naturaleza y las prestaciones que cada uno de estos manuales pueden ofrecernos según el contexto donde se desarrolla y las particularidades propias del grupo de alumnos con el que estamos trabajando.

Uno de los ámbitos en los que nos centraremos en este caso es cómo se produce el tratamiento de la cultura en los manuales de ELE que vamos a analizar, así como

comprobar la presencia de los contenidos culturales que incluyen y compararla con el resto de contenidos lingüísticos.

Uno de los objetivos planteados es verificar si la presencia o ausencia de los contenidos culturales a través de las actividades y los ejercicios que se plantean influyen o no en la competencia intercultural que debe adquirir el alumnado durante el proceso de enseñanza.

Nuestros instrumentos de análisis serán, por un lado el manual de la editorial difusión Aula Internacional 3 y de la editorial Edelsa, Tema a Tema, ambos correspondientes a un nivel B1 según el MCER.

Conocer si estos manuales, a disposición de estudiantes de ELE y que son utilizados en muchas de las aulas por el profesorado, contienen los conocimientos culturales que debe adquirir el alumnado, nos permitirá afirmar o negar algunas de las hipótesis que nos planteamos en un primer momento:

Las actividades con contenidos culturales que se incluyen en las diferentes unidades que componen el manual podrían carecer de funcionalidad para los estudiantes.

Puede haber una falta de adaptación al contexto donde se desarrolla el proceso de enseñanza-aprendizaje.

En ocasiones puede que se trate la cultura como un bloque independiente, produciéndose una desconexión y una falta de integración con los contenidos de la unidad que se esté trabajando.

Tras el proceso de revisión de los manuales citados podremos comprobar si se confirman o no las hipótesis planteadas. A continuación, se expone el procedimiento que llevaremos a cabo, así como la presentación de los instrumentos de análisis que se corresponden con los manuales citados y finalizando con las conclusiones obtenidas.

5.2. Metodología

Para proceder al desarrollo del análisis es necesario definir el procedimiento que vamos a seguir y tener claro nuestro objetivo. Según lo que expone Ezeiza (2009: 20), analizar materiales de enseñanza puede dar respuesta a diferentes intenciones. En la mayoría de las ocasiones el objetivo de este análisis tiene una función formativa, en otros se produce desde la utilidad y por la exigencia de poder llevar a la práctica la mejor opción que de respuesta a un grupo de alumnos determinados.

Ésta última es nuestro objetivo, tomar conciencia de la presencia de los contenidos culturales de cada manual en referencia a lo establecido en el MCER y el PCIC. Para la obtención de resultados nos basaremos principalmente en la observación y varios aspectos que tendremos en cuenta para la recogida de la información. Algunos de ellos serán la organización y estructura que presenta el manual, el modo en el que se presenta la información, la cantidad y el tipo de información cultural que contienen y el predominio de actividades relacionadas con la cultura.

5.3. Instrumentos de análisis

Tal y como hemos expuesto, los instrumentos que vamos a utilizar para el análisis son dos manuales de español. Éstos entran en la categoría de materiales didácticos, empleados como recursos en el proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera. Cada uno de ellos presenta un enfoque y una orientación metodológica, reflejando diferentes visiones de entender la lengua y el proceso de aprendizaje.

La elección de los manuales, para valorar el tipo de conocimiento cultural que presentan, ha estado en función de la fecha de publicación de los mismos, persiguiendo que fueran lo más actuales posibles, así como la pertenencia a dos editoriales como son Difusión y Edelsa con gran recorrido en la publicación especializada de manuales de español como lengua extranjera.

Manual Aula Internacional 3

Título	Aula Internacional 3. Curso de Español. Nueva Edición
Editorial	Difusión, Centro de Investigación y Publicaciones de Idiomas
Autores	Jaime Corpas, Agustín Garmendia y Carmen Soriano
Nivel del MCER	B1
Lugar y año de publicación	Barcelona, 2014

Tabla 1. Información del Manual "Aula Internacional 3"

La estructura del manual se encuentra dividida en doce unidades didácticas. Cada una de ellas se organiza según cinco categorías diferenciadas:

- Empezar: Se realiza una presentación del tema de la unidad, a través de una actividad que les permitirá activar sus conocimientos previos y el vocabulario que se trabajará durante la misma. Además se especifica la tarea final que tendrán que realizar el alumnado y los recursos gramaticales y léxicos que son desarrollados
- Comprender: En esta sección se incluyen documentos y textos, como correos electrónicos, folletos, páginas webs, anuncios etc. donde se presentan los contenidos tanto comunicativos como lingüísticos de la unidad. Las actividades que se presentan se relacionan con la comprensión lectora en la mayoría de los casos.
- Explorar y reflexionar: Se realiza un trabajo de observación de la lengua y práctica de lo aprendido. Los estudiantes pueden saber cómo funciona la lengua a nivel discursivo, morfológico, etc. y reforzar los conocimientos gramaticales. Se incluyen esquemas sobre gramática para que puedan ser consultados por el alumnado.
- Practicar y comunicar: Se dedica a la práctica lingüística y comunicativa, incluyendo propuestas de trabajo variadas a través de tareas comunicativas practican los contenidos que se presentan en la unidad. En muchas de las actividades que se plantean la percepción del alumno se convierte en una reflexión intercultural y un estímulo de comunicación en el aula. Al final de esta sección, se proponen una o varias tareas que persiguen conseguir un producto final oral o escrito.

- Viajar: En este apartado se incluye materiales relacionados con la realidad cotidiana y cultural de los países de habla hispana.

Además de estas cinco secciones se incluyen dos apartados llamados “más ejercicios” y “más gramática”. En el primero, encontramos ejercicios para asentar aspectos lingüísticos de la unidad y que se practiquen aspectos gramaticales y léxicos, y en el segundo se aborda de forma más extensa y detallada la gramática del nivel, así como modelos de conjugación verbal.

Manual Tema a Tema

Título	Tema a Tema B1. Libro del alumno
Editorial	Edelsa, Grupo Didascalia
Autores	Anna Turza Ferré y Vanessa Carmen Coto Bautista
Nivel del MCER	B1
Lugar y año de publicación	Madrid, 2011

Tabla 2. Información del Manual “Tema a Tema. B1”

La estructura del manual se encuentra dividida en doce unidades didácticas:

1. El carácter español, 2. Espacios naturales hispanos, 3. La educación española, 4. La música popular, 5. La política española, 6. Viajes con encanto, 7. Los medios de comunicación, 8. ¡Arte en todas partes!, 9. Momentos de la historia, 10. Cuestión de salud, 11. El sistema laboral español, 12. De cine, en español. Cada una de ellas se distribuye en contenidos lingüísticos y culturales, así como el ámbito de la producción textual.

En la estructura que presentan las distintas unidades observamos una primera página que pretende activar los conocimientos e ideas previas de los alumnos, posteriormente las actividades y los contenidos se dividen en las siguientes secciones:

- Infórmate: se trata de la sección de presentación donde introducen artículos, reportajes, opiniones sobre el tema, etc.
- Reflexiona y practica: en esta parte se presentan los contenidos gramaticales y los ejercicios relacionados con el contenido gramatical.

- Crea con las palabras: se presentan actividades donde se trabaja el léxico de la unidad.
- Exprésate: se incluyen actividades de interacción y expresión oral
- Vocabulario: bajo el título “Prepárate para este tema”, se recoge un listado de palabras referidas al léxico del tema léxico del tema y se propone al estudiante que forme su diccionario.

5.4. Conclusiones

Tras la observación de la distribución y de los contenidos incluidos en las unidades de cada manual , así como la estructura que presenta cada uno de ellos, podemos extraer algunas conclusiones generales acerca de cómo se incluyen y trabajan los contenidos culturales.

En el manual *Aula Internacional 3* podemos comprobar que las actividades con referencias socioculturales se presentan insertos en las unidades, sin embargo se recogen anexos o complementos con contenido exclusivamente gramatical y actividades de tipo lingüístico.

En las actividades que se presentan al inicio de cada unidad recurren de forma muy superficial a la diversidad cultural, léxica y social del español. A diferencia del manual *Tema a Tema* donde podemos ver que existe un hilo conductor presente en muchas de las actividades planteadas, en relación a la parte de cultura (claramente identificada como contenido cultural) a lo largo de la todo el tema.

En ambos manuales hay un predominio de las funciones comunicativas donde las actividades persiguen que los alumnos adquieran las distintas competencias comunicativas, persiguiendo una reflexión de la lengua por parte de éstos.

Se muestran actividades que pueden ser desarrolladas en la vida cotidiana y en un contexto real , pero en muchos casos predomina la línea gramatical en la unidades.

Sí observamos que se pretende despertar el interés y curiosidad del alumno para proporcionarle información sobre el mundo hispánico, aunque esto se produce a través de actividades y tareas donde se les transmite información pero la funcionalidad y la aplicación práctica a su vida diaria se ve limitada.

En el manual *Aula Internacional 3* se puede considerar que la cultura se integra a lo largo del proceso de aprendizaje, trabajándose los temas del PCIC y haciendo uso del componente cultural en sus unidades. *Tema a Tema* recoge una mayor presencia de contenidos de hechos históricos, geográficos y contenidos artístico (cine, arte, música : las películas y los directores de cine hispanos más conocidos, el cine mexicano y argentino, festivales de música popular más antiguos, los ritmos y bailes latinos, los bailes hispanos tradicionales, etc). Otras actividades se relacionan con viajes, turismo en ciudades determinadas o fiestas populares. En ambos casos, se hace alusión tanto a los países de hispanoamérica como a España. A modo de ejemplo en el manual *Aula Internacional 3* se presenta la opinión de unos viajeros que se han alojado en un hotel en Puerto Rico, destinos turísticos de Colombia, lugares de Argentina, Perú y España. En el manual *Tema a Tema* encontramos rutas en tren con encanto en España, las cinco etapas de la historia del mundo hispano la geografía española, rutas turísticas naturales, parques nacionales españoles, etc.

En ambos manuales se representan los diferentes ámbitos a través de las actividades que se plantean a lo largo de las unidades, dichos ámbitos se corresponden con el ocio, ámbito histórico, social, socioeconómico y laboral, geográfico y artístico (el sistema sanitario español, la seguridad social española, el sistema educativo español, la escuela pública y privada en España, periódicos hispanos de mayor difusión, arquitectos hispanos de renombre universal etc.)

Se puede observar una mayor presencia de contenidos culturales en ambos manuales para conseguir una competencia intercultural en el alumnado, aunque en ocasiones el papel de este enfoque no ofrece indicaciones específicas y carece de un marco teórico claro. Por ello resulta de gran importancia que se profundice en estudios de investigación específicos de análisis de manuales ya que constituye las bases para desgranar lo que se transmite durante el proceso de enseñanza- aprendizaje, y que el estudiante adquiera la formación para convertirse en un hablante plenamente competente.

6. PROGRAMACIÓN DIDÁCTICA: PROYECTO “SEVILLA ES-CULTURA”

6.1. Introducción

La creación de materiales propios adaptados a las características de nuestro alumnado y a las necesidades manifestadas se convierte en un intento de mejorar la labor educativa y docente. Tras el análisis de los manuales de ELE arriba expuestos y las carencias que hemos podido observar en el abordaje de la cultura en los mismos, se expone una propuesta didáctica enmarcada en un proyecto donde se enseña la cultura del contexto donde se desarrolla. El proyecto cultural recibe el nombre de “Sevilla es-cultura”. Apostamos por los beneficios de aunar lengua y cultura a través de esta programación y que se generen tanto frutos lingüísticos como culturales.

Con el fin de desarrollar de forma adecuada el proyecto de trabajo que se plantea, es necesario tener en cuenta a quien va dirigido así como definir el contexto de enseñanza en el que nos situamos.

El alumnado al que va dirigido es un grupo de diez estudiantes universitarios procedentes de diferentes ciudades de Irlanda, como Dublín, Cork, Galway y Waterford. Situado en Sevilla, se encuentra el Instituto de Idiomas, un centro de carácter universitario especializado en la enseñanza de idiomas modernos de la Universidad de Sevilla. Desde el año 1932 se centra en la enseñanza de idiomas modernos como institución universitaria. Adscrito desde 1945 al Secretariado de Publicaciones y Extensión Cultural de la Universidad, adquiere en 1972 un Reglamento provisional y una estructura similar a la que conocemos en la actualidad.

Atendiendo a los niveles que establece el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER), poseen un nivel de competencia de la lengua correspondiente al nivel B1 establecido en el marco, por lo que tienen un repertorio lingüístico que les permite manejarse en diferentes contextos y situaciones relacionados con el trabajo, el estudio o la vida cotidiana, además comprenden y producen textos sencillos sobre temas conocidos y son capaces de expresar de opiniones.

Para dar una respuesta ajustada a las características del alumnado es necesario conocer sus necesidades y sus intereses. Para ello, podemos revisar los expedientes de

cada uno de ellos para conocer su trayectoria académica y mediante preguntas dirigidas también obtendremos información sobre el interés que tienen sobre la cultura española. Algunas de las cuestiones que podemos plantearnos son: ¿qué necesitan?, ¿adquirir conocimientos sobre la cultura meta?, ¿aprender a actuar con adecuación y eficacia en ella?, ¿tienen conocimientos sobre la cultura andaluza?, ¿pueden establecer relaciones con su propia cultura?, entre otras cuestiones.

Partiendo de las necesidades del alumnado, elegimos el tema central del proyecto que se desarrolla. El contenido central del mismo es conocer los emblemas culturales de la ciudad donde estudian, en este caso Sevilla, así como saber desenvolverse por la misma y conseguir sentirse parte de ella. En ocasiones, la simple aplicación de los manuales de enseñanza en el aula resulta muy poco creativa y se limita a seguir el guión que éste desarrolla, sin entrar en analizar las alternativas existentes para adaptarlo a las características de los contextos y del alumnado. Por ello, la secuencia didáctica que se presenta se desarrolla como un complemento a dichos manuales que permitirá al estudiante adquirir una visión real y significativa del lugar donde está aprendiendo la lengua meta, permitiéndoles indagar y conocer más sobre la cultura sevillana.

Una vez delimitado el contexto de actuación y las características particulares del alumnado al que va dirigido, definiremos los objetivos a alcanzar, los contenidos que se trabajarán a lo largo del mismo, la metodología que llevaremos a cabo, reforzada por el uso de las herramientas TIC a través de las diferentes actividades y tareas, así como los criterios y los procedimientos de evaluación.

6.2. Objetivos

Cuando hablamos de objetivos, nos referimos a los logros que el alumnado debe alcanzar al finalizar la programación que se plantea y como resultado de las experiencias de enseñanza-aprendizaje que han sido planificadas para ello.

Teniendo esto en cuenta, es necesario concretar los objetivos específicos que nos planteamos, entre los que destacan:

- Relacionar las manifestaciones culturales propias de la cultura de origen y la cultura meta.
- Valorar la diversidad cultural y social de la provincia fomentando el respeto a las diferencias.
- Identificar y utilizar estrategias para establecer contacto con las personas de la cultura meta.
- Propiciar la interacción oral entre el alumnado en función del contexto.
- Emplear el uso de las tecnologías de la información y la comunicación para la búsqueda de información y la realización de actividades relacionados con los contenidos.
- Conocer el significado y las principales fiestas populares y celebraciones propias de la ciudad de Sevilla (Semana Santa y Feria de Abril).
- Diferenciar las tradiciones populares que se celebran en nuestra cultura desde un punto de vista neutral y de respeto.
- Conocer los monumentos claves de la ciudad.
- Conocer la gastronomía y los trajes típicos de la ciudad.
- Fomentar el conocimiento por el patrimonio cultural y su entorno.

6.3. Contenidos

Referido al conjunto de saberes o formas culturales, los contenidos son considerados imprescindibles para el desarrollo y la socialización del alumnado. Teniendo esto en cuenta, seleccionaremos los contenidos que más se adapten a los intereses de nuestro alumnado y les permita una interacción eficaz con la población que actualmente se encuentran en contacto.

Teniendo como referente lo recogido en el MCER y en el PCIC nos centraremos en el inventario de “Referentes Culturales”, así como “Saberes y comportamientos socioculturales”. En concreto, trabajaremos en torno a los contenidos que se desarrollan, teniendo en cuenta que el nivel del alumnado se corresponde con un B1 según el MCER, éstos serán adaptados a los mismos.

- 1.9. Medios de transporte
- 2. Acontecimientos y protagonistas del pasado y del presente
 - 2.1. Acontecimientos y personajes históricos y legendarios
 - 2.2. Acontecimientos sociales y culturales y personajes de la vida social y cultural
- 3. Productos y creaciones culturales
 - 3.2.2. Música popular y tradicional
 - 3.4. Arquitectura
 - 3.5.1. Pintura
 - 3.5.2. Escultura
- 1.4. Comidas y bebidas
- 1.7. Actividades de ocio, hábitos y aficiones
 - 1.14.2. Parques naturales y rutas
 - 3.5.1. Fiestas populares

6.4. Criterios e indicadores de evaluación

La evaluación es una herramienta que nos permite determinar las claves para mejorar el proceso educativo. Dicha evaluación nos proporciona información con el objetivo de poder ajustar la respuesta educativa del alumnado que aprende una segunda lengua, teniendo en cuenta sus características individuales y sus necesidades

Para evaluar el proceso de aprendizaje que irán adquiriendo los alumnos durante el desarrollo del proyecto cultural, tendremos en cuenta los criterios de evaluación que emanan de los objetivos marcados inicialmente. El alumno debe mostrar una progresión en la consecución de las capacidades que definen los objetivos y la adquisición de competencias culturales. Partir de estos criterios evidencia la necesidad de incorporar a la práctica docente actividades y tareas para la consecución de los mismos. Éstos integran en sí mismos conocimientos, procesos y actitudes, por lo que se convierten en el referente más completo para la valoración de los aprendizajes adquiridos.

A continuación, definiremos los indicadores de evaluación recogidos en una rúbrica evaluable con cuatro niveles de desempeño. Se muestra en progresión del uno al cuatro, donde el 1 es no adquirido, el 2 parcialmente adquirido, el 3 logrado y el 4 logrado satisfactoriamente .

Indicadores de evaluación	1	2	3	4
1. Relaciona las manifestaciones culturales propias de la cultura de origen y la cultura meta.				
2. Valora la diversidad cultural y social de la comunidad andaluza fomentando el respeto a las diferencias.				
3. Identifica y utiliza estrategias para establecer contacto con las personas de la cultura meta.				
4. Propicia la interacción oral entre el alumnado en función del contexto.				
5. Emplea el uso de las tecnologías de la información y la comunicación para la búsqueda de información y la realización de actividades relacionados con los contenidos.				
6. Conoce el significado y las principales fiestas populares y celebraciones propias de la ciudad de Sevilla (Semana Santa y Feria de Abril).				
7. Diferencia las tradiciones populares que se celebran en nuestra cultura desde un punto de vista neutral y de respeto.				
8. Conoce los monumentos claves de la ciudad.				
9. Conoce la gastronomía y los trajes típicos de la ciudad.				
10. Fomenta el conocimiento por el patrimonio cultural y su entorno.				

Tabla 3. Rúbrica de evaluación

Además de evaluar a través de los indicadores marcados, no podemos olvidar evaluar el nivel competencial que adquiera el alumnado. Dicha evaluación la realizaremos a través de diferentes niveles de consecución en las tareas y actividades que realizarán los alumnos durante el desarrollo del proyecto. Aspectos como el grado de autonomía en la realización de las mismas, el nivel de creatividad, la motivación o la capacidad de trasladar lo aprendido a otros contextos son algunos de los aspectos que se tendrán en cuenta. Ser competente implica ofrecer una respuesta a problemas y situaciones que se presenten aplicando los conocimientos, valores etc, dar sentido a lo que aprende aplicándolo a la vida cotidiana para que sea de utilidad.

6.5 Metodología

El planteamiento de los contenidos que nos proponemos exige la planificación de una metodología que posibilite la consecución de los objetivos propuestos. Cualquier intervención debe regirse siempre por una serie de principios que van a determinar el marco de actuación, teniendo en cuenta las características y necesidades del grupo de alumnos con los que trabajamos.

Se promoverá un método de enseñanza que favorezca la participación del alumnado y el trabajo cooperativo en el aula de ELE, favoreciendo el trabajo autónomo y propiciando el desarrollo del pensamiento crítico.

A grandes rasgos, podemos destacar algunos principios metodológicos que guiarán la práctica educativa como son la flexibilidad, la globalización y funcionalidad de los aprendizajes, la participación activa, la reflexión sobre el propio aprendizaje y mayor nivel de autonomía. Los principios enunciados constituyen un marco general de acción que deben concretarse en estrategias de intervención más específicas.

Entre los distintos tipos de metodologías, destacamos el aprendizaje cooperativo, muy eficaz para la clase de ELE. Un modelo de trabajo en grupo en el que todos sus miembros deben aportar su trabajo personal y la ayuda mutua para la consecución de los objetivos propuestos. El método a seguir integra lengua y cultura, ya que trabajar ambas de forma complementaria resulta más ameno y motivador.

Es importante que dicho método tenga un carácter activo, motivador y participativo. Para ello debemos tener en cuenta el papel que desempeña tanto el docente como el alumno. Tal y como expone Cortés Moreno (2000), nuestra labor docente consiste en facilitar a los estudiantes el acceso a la otra cultura, enseñarles a respetarla y a desenvolverse en ella [...], sin renunciar a la suya propia. Para ello, el profesor puede realizar una importante contribución al desarrollo intercultural del alumno, no solo en el aula, sino incluso fuera de ella, si lo asesora sobre dónde puede hallar información cultural adecuada a su nivel, cómo puede entrar en contacto con usuarios de la cultura meta, qué actitudes necesita desarrollar en cada fase de su aprendizaje, etc. Así como crear en el aula un ambiente propicio para el debate cultural, en el que cada alumno tenga oportunidades para aportar sus ideas, opiniones,

sentimientos, emociones, plantear dudas, formular críticas o pedir aclaraciones. Además para la labor docente, resultará provechoso contrastar la cultura inglesa de los alumnos con la hispánica, en busca de diferencias, pero también de parecidos y coincidencias.

Álvarez Baz (2014:124) expone la importancia de llevar a cabo propuestas basadas en el análisis contrastivo cultural como método para desarrollar la competencia intercultural en el aula. Aquí es donde existe un contexto de comunicación pluricultural y cuyo propósito es crear vínculos afectivos entre culturas. Este hecho generará un ambiente de clase más distendido para descubrir otras manifestaciones culturales. Por otra parte, los alumnos que aprenden una lengua, adquieren el papel de agentes sociales, es decir, como parte de una comunidad tienen un cometido que deben llevar a cabo atendiendo a las particularidades de un contexto específico y bajo unas condiciones determinadas.

. Los estudiantes manifiestan un gran interés por aprender contenidos culturales, por lo que tienen un elevado nivel de motivación en torno a este ámbito. Deben manifestar un papel activo donde prevalezca el compromiso académico: aplicación de contenidos a la experiencia personal, búsqueda de información, elaboración de hipótesis, participación activa en la clase, entre otras. El alumnado se enriquece desarrollando su competencia intercultural, a medida que se van adentrando en la cultura meta e incorporando elementos de ésta a la suya propia, y reestructurando su concepción general del mundo que los rodea.

6.6. Actividades y tareas

La programación didáctica que se desarrolla se trabaja de forma paralela y como complemento al manual “Agencia ELE 3. Nueva edición. B1” con el que trabajan los alumnos en el aula del Instituto de Idiomas de Sevilla. Las actividades y tareas les permiten poner en práctica los contenidos culturales adquiridos. Dichas actividades y tareas que se trabajarán a lo largo del curso responden a una organización y duración flexibles y con posibles matizaciones en el momento de su puesta en práctica. Las actividades que se proponen han sido pensadas y diseñadas para que resulten motivadoras y significativas para el alumnado y que además favorezca la interacción

entre ellos, donde son ellos mismos los que deben descubrir y ser protagonistas de su aprendizaje.

Se emplearán distintos procedimientos para presentar los contenidos y se realizará una diversificación del tipo de tareas y actividades, con el fin de atender a las características del grupo y el contexto donde se desarrolla.

Una vez delimitado estos aspectos, procedemos a exponer su aplicación en aula de ELE a través de las actividades y tareas que se plantean, con el fin de alcanzar los objetivos propuestos. A continuación, se muestra el cronograma establecido con la distribución de las diferentes actividades planteadas en cada uno de los cuatrimestres del curso.

Temporalización	Actividades
1º Cuatrimestre	1. Brainstorming: ¿Qué conocemos de Sevilla? 2. La ciudad a vista de pájaro 3. El tríptico histórico 4. Vuelo con destino: SEVILLA 5. Diseñamos el cartel “Fiestas de primavera 2020” 6. ¡Saca el chef que llevas dentro! 7. Léxico ilustrado: La feria de abril 8. Folleto turístico: Sevilla y sus fiestas
2º Cuatrimestre	9. Taller de lectura: El poeta sevillano Antonio Machado 10. Taller de pintura: El pintor sevillano Bartolomé Estaban Murillo 11. Afiña el oído: Sevilla tiene un color especial 12. Evento flamenco: diseña el cartel 13. Sevilla a través de los sentidos 14. Concurso cultural: Gira la ruleta sevillana y responde 15. ¡Una gymkana en la ciudad!

Tabla 4. Cronograma de actividades

1. Brainstorming: ¿Qué conocemos de Sevilla?	
Nivel	B1
Duración	30 minutos
Objetivos	Activar los conocimientos previos de los alumnos, desarrollar la participación a través de la expresión oral, interactuar con los compañeros de clase.
Destrezas	Comprensión y expresión oral
Dinámica	Grupal, participación de todo el alumnado

Desarrollo de la actividad:

La primera actividad que se le presentará a los alumnos es realizar una lluvia de ideas de forma oral donde cada uno de ellos aporte sus conocimientos previos sobre la ciudad de Sevilla y sus elementos culturales. Guiaremos este *brainstorming* formulando algunas preguntas, con el fin de guiar las intervenciones del alumnado.

Algunas de ellas serán: ¿cuáles son los principales monumentos que caracterizan la ciudad?, ¿qué fiestas son tradicionales?, ¿en qué fecha se celebran?, ¿cuáles son los elementos representativos de la fiesta?, ¿son de carácter religioso?, ¿se parece a alguna otra fiesta que se celebre en tu ciudad? ¿conocéis artistas que hayan nacido en Sevilla?, etc.

Tras las intervenciones y puesta en común de las diferentes cuestiones, los alumnos tomarán nota de las ideas previas comentadas y así tener una idea general de aquellos elementos que profundizaremos a lo largo del proyecto.

2. La ciudad a vista de pájaro	
Nivel	B1
Duración	45 minutos
Objetivos	Conocer los monumentos más importantes de la ciudad a través del visionado de un video, identificar y discriminar los elementos que no se muestran durante la reproducción del mismo.
Destrezas	Expresión oral
Dinámica	Por parejas
Materiales	Ordenador/tablet, cartulina y tarjetas

Desarrollo de la actividad:

Reproduciremos el vídeo “Ven a #Sevilla” disponible en

<https://www.youtube.com/watch?v=LnV7IkZU-OY>

de 5.30 minutos de duración, donde se muestran los monumentos más importantes y los lugares más emblemáticos de la ciudad.

Tras el visionado del mismo, comentaremos brevemente cada uno de los elementos que han podido ver. Los alumnos podrán formular preguntas acerca de todo aquello que desconozcan. Posteriormente, se les proporcionará a los alumnos una cartulina y diferentes tarjetas con los nombres de monumentos y lugares que han podido verse en el vídeo y otros que no salen en él. Deberán de recordar y discriminar aquellos nombres que sí han aparecido durante el visionado y aquellas tarjetas que no pertenezcan a la ciudad retirarlas de la cartulina.



Vídeo “Ven a Sevilla” (2012) [video]. YouTube.
<https://www.youtube.com/watch?v=LnV7IkZU-OY>



Figura 1. Cartulina y tarjetas. Elaboración propia

3. El tríptico histórico	
Nivel	B1
Duración	60 minutos
Objetivos	Conocer la historia de Sevilla (el escudo, el nombre y las diferentes épocas), propiciar la comprensión lectora a través de textos breves, emplear el uso de las tecnologías de la información y la comunicación para la búsqueda de información y creación de presentaciones.
Destrezas	Compresión lectora
Dinámica	Lectura individual/ en grupo de tres para la presentación interactiva
Materiales	Tríptico histórico, ordenador/tablet, software en línea “genially”

Desarrollo de la actividad:

Como si de una oficina de turismo se tratase, los alumnos tendrán un tríptico con la información de la historia de Sevilla, explicada brevemente. Trabajaremos las diferentes épocas por las que ha pasado la ciudad, el escudo de la misma y la historia de su nombre. Posteriormente el alumnado deberá buscar en la red fotografías de Sevilla en las diferentes épocas y realizar una presentación interactiva haciendo uso del software en línea “Genially” (<https://www.genial.ly/es>)

Por último, deberán situar cronológicamente a través de la siguiente línea del tiempo, los acontecimientos trabajados más importantes.



Figura 2. Tríptico “Sevilla y su historia”. Elaboración propia

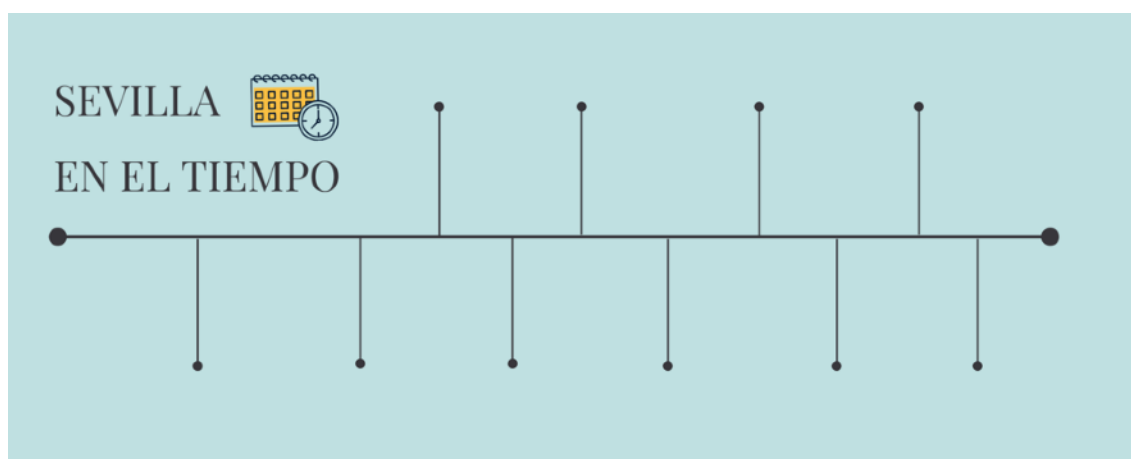


Figura 3. Línea del tiempo. Elaboración propia

4. Vuelo con destino: SEVILLA	
Nivel	B1
Duración	40 minutos
Objetivos	Conocer los distintos medios de transportes disponibles en la ciudad de Sevilla, fomentar la autonomía del alumnado en la búsqueda de recursos en la web, emplear el uso de las tecnologías de la información y la comunicación.
Destrezas	Comprensión lectora y expresión escrita
Dinámica	Individual
Materiales	Billete de avión, ordenador/tablet

Desarrollo de la actividad:

El alumnado tendrá que resolver la siguiente situación simulada: El vuelo Dublin-Sevilla ha aterrizado en el aeropuerto de Sevilla. Deben llegar desde este punto al Instituto de Idiomas, donde realizarán su curso de español, situado en la avenida Reina Mercedes, nº4. Deben buscar en la página web del ayuntamiento de Sevilla (pestaña “Muévete por Sevilla”, Transportes públicos) de qué medios de transportes disponen para llegar a su punto de destino.

sevilla.org/servicios/movilidad/transportes-publicos-de-sevilla



Figura 4. Billeto de avión. Imagen creada desde la web <http://omatic.musicairport.com/>

La segunda parte de la actividad consiste en que el alumnado cree su propio billete de avión de vuelta Sevilla-Dublín (o la ciudad que le corresponda en cada caso al alumno/a) introduciendo los datos necesarios como nombre, hora de embarque, etc. Lo realizarán a través de la página web: <http://omatic.musicairport.com/>

5. Diseñamos el cartel "Fiestas de Primavera 2020"	
Nivel	B1
Duración	60 minutos
Objetivos	Conocer el significado y las principales fiestas populares y celebraciones propias de la ciudad de Sevilla (Semana Santa y Feria de Abril), diferenciar las tradiciones populares que se celebran en nuestra cultura desde un punto de vista neutral y de respeto, fomentar la autonomía del alumnado en la búsqueda de recursos en la web, emplear el uso de las tecnologías de la información y la comunicación.
Destrezas	Comprensión escrita
Dinámica	Individual
Materiales	Ordenador/tablet, cuaderno de trabajo

Desarrollo de la actividad:

Todos los años se publica en la ciudad un cartel para anunciar las "Fiestas de Primavera" de Sevilla, que desde su origen engloba la Semana Santa, la Feria, y los eventos organizados alrededor de la misma.

Los alumnos tendrán que visitar la siguiente página web:

<http://www.sevillanisimo.es/fiestas-sevilla/carteles-fiestas-primavera-sevilla.html>

En dicha página se encuentran recogidos todos los carteles publicados desde el año 1912 hasta los actuales. Posteriormente, deberán crear su propia propuesta para el año 2020 tomando como referencia los elementos representativos de los últimos tres carteles presentados (2017-2018-2019), a través del software de diseño simplificado CANVA.



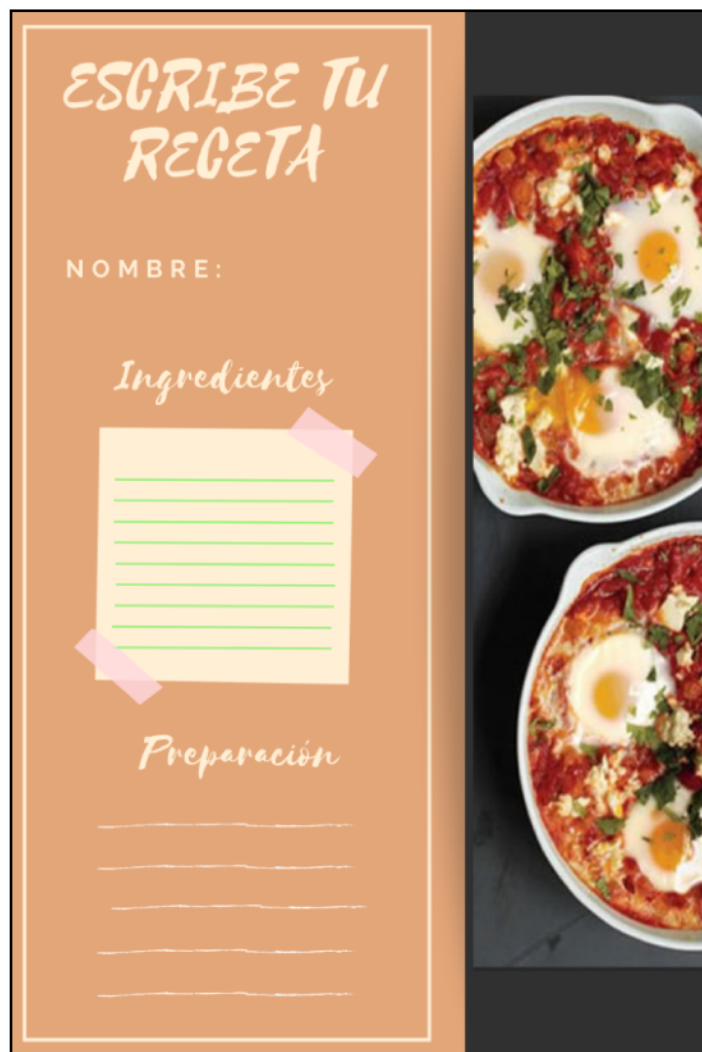
Figura 5. Carteles Fiestas de la primavera. Recuperado de <http://www.sevillanísimo.es/fiestas-sevilla/carteles-fiestas-primavera-sevilla.html>

6. ¡Saca el chef que llevas dentro!	
Nivel	B1
Duración	45 minutos
Objetivos	Conocer la gastronomía típica de la ciudad, diferenciar las tradiciones populares que se celebran en nuestra cultura, fomentar el conocimiento por el patrimonio cultural.
Destrezas	Expresión escrita
Dinámica	Individual
Materiales	Ordenador/tablet, cuaderno de clase, fotografías gastronómicas

Desarrollo de la actividad:

En esta actividad los alumnos trabajaran en torno a la gastronomía típica que se consume durante la Semana Santa. Les mostraremos dos fotografías de dulces como son los pestiños y las torrijas. Trabajaremos los ingredientes y la forma de elaboración haciendo uso del diccionario en línea wordreference para consultar las palabras que desconozcan.

La siguiente parte de la actividad es buscar recetas saladas típicas que se consuman en la ciudad y versionarlas según sus gustos, añadiendo o eliminando ingredientes de la receta original. La escribirán en el recetario (figura 6) creado para ello y poder agrupar todas las propuestas del alumnado en un cuaderno de recetas del grupo.



ESCRIBE TU RECETA

NOMBRE:

Ingredientes

Preparación

The form includes a section for 'Ingredientes' with a yellow notepad icon and five green horizontal lines for writing. Below it, the 'Preparación' section has five white horizontal lines on an orange background. To the right of the form are two photographs of a dish, likely huevos rotos, served in white bowls.

Figura 6. Recetario “Escribe tu receta”. Elaboración propia

7. Léxico ilustrado: La Feria de Abril.	
Nivel	B1
Duración	35 minutos
Objetivos	Conocer los trajes típicos de la ciudad, diferenciar las tradiciones populares que se celebran en nuestra cultura, fomentar el conocimiento por el patrimonio cultural.
Destrezas	Expresión escrita
Dinámica	Individual
Materiales	Cuaderno de trabajo

Desarrollo de la actividad:

Tomando como referencia los contenidos tratados sobre la feria de abril, el alumnado deberá recopilar el léxico correspondiente a la feria de abril para ilustrarlo. Estará formado por el vocabulario trabajado en clase acompañado de la imagen que lo represente (mantones, traje de flamenca, portada, casetas...). Deberán organizarlo por orden alfabético y podrán utilizar tanto imágenes como dibujos de elaboración propia.

8. Folleto turístico: Sevilla y sus fiestas.	
Nivel	B1
Duración	60 minutos
Objetivos	Identificar los elementos de las fiestas tradicionales de la ciudad, favorecer la participación y la expresión oral del alumnado, relacionar las manifestaciones culturales de la cultura meta con la cultura propia.
Destrezas	Expresión escrita y oral
Dinámica	Por parejas
Materiales	Folleto turístico

Desarrollo de la actividad:

La actividad consiste en la elaboración de un folleto turístico, para animar a los visitantes a viajar a Sevilla durante sus fiestas tradicionales. Los alumnos deberán incluir diferentes actos, eslogan e información útil de la ciudad. Posteriormente, y por parejas deberán de exponer sus trabajos de forma oral a sus compañeros, intentándoles convencer de viajar a Sevilla durante esas fechas.



Figura 7. Folleto turístico “Sevilla y sus fiestas”. Elaboración propia

9. Taller de lectura: El poeta sevillano Antonio Machado	
Nivel	B1
Duración	45 minutos
Objetivos	Conocer personajes ilustres de la ciudad, comprender e interpretar textos poéticos escritos, propiciar la interacción oral en el alumnado a través del recitado de poemas.
Destrezas	Comprensión y expresión oral y escrita
Dinámica	Por parejas
Materiales	Cuaderno de trabajo , ordenador/tablet, diccionario

Desarrollo de la actividad:

Presentaremos al alumnado el poeta Antonio Machado, nacido en Sevilla en el año 1875. Se trabajará brevemente su biografía y algunas de sus obras más relevantes. En primer lugar, el alumnado deberá elaborar un ficha técnica con dichos datos: nombre, lugar de nacimiento, obras importantes, relación con Sevilla, etc. Posteriormente analizaremos un fragmento del poema de “Retratos” de Campos de Castilla:

*Mi infancia son recuerdos de un patio de Sevilla,
y un huerto claro donde madura el limonero;
mi juventud, veinte años en tierras de Castilla;
mi historia, algunos casos que recordar no quiero.*

*Fragmento de “Retratos”
Campos de Castilla. 1912*

Tras el análisis del poema, el alumnado tendrá que buscar en el diccionario de la Real Academia Española (www.rae.es) el significado de las siguientes palabras: *infancia recuerdos, patio, huerto, claro, limonero, juventud, tierras, historia y recordar*. Posteriormente deberán inventar un nuevo título para el poema y por último recitar por parejas el fragmento al resto de sus compañeros.

10. Taller de pintura: El pintor sevillano Bartolomé Estaban Murillo	
Nivel	B1
Duración	dos sesiones (45 minutos en el aula y dos horas en la visita guiada al museo)
Objetivos	Conocer personajes ilustres de la ciudad, comprender e interpretar obras artísticas del pintor, fomentar el conocimiento por el patrimonio cultural y su entorno, utilizar estrategias para establecer contacto con las personas de la cultura meta.
Destrezas	Expresión escrita, comprensión y expresión oral
Dinámica	Individual y grupal
Materiales	Cuaderno de trabajo, ordenador/tablet, entrada al museo.

Desarrollo de la actividad:

Al igual que en el taller de lectura, en este caso presentaremos al alumnado al pintor Bartolomé Esteban Murillo, nacido en Sevilla en 1617. Se trabajará brevemente su biografía y algunas de sus obras artísticas más relevantes. El alumnado deberá elaborar un ficha técnica con dichos datos: nombre, lugar de nacimiento, obras importantes, relación con Sevilla, lugares donde encontramos sus obras en la ciudad, etc. Los alumnos podrán visualizar la siguiente presentación de algunas de sus obras.

https://es.slideshare.net/zarce/bartolom-esteban-murillo-41191713?qid=b3be864b-2a29-4554-9896-4ed24a5df8c0&v=&b=&from__search=22

Se organizará una visita guiada al museo de Bellas Artes, donde se encuentran una gran variedad de obras originales del artista. También podrán ver la escultura en bronce que representa al artista de pie, inspirándose en algunos de sus autorretratos, con la mano izquierda apoyada en una pilastra donde aparece un boceto de la Inmaculada Grande y la derecha empuñando un pincel.

11. Afina el oído: Sevilla tiene un color especial	
Nivel	B1
Duración	25 minutos
Objetivos	Identificar palabras en español a través de la reproducción de una canción, comprender el contenido de la letra, distinguir las manifestaciones culturales en el ámbito musical, desarrollar la autonomía y la discriminación auditiva.
Destrezas	Comprensión auditiva, expresión oral y escrita
Dinámica	Individual
Materiales	Ordenador/ tablet, cuaderno de trabajo, letra de la canción

Desarrollo de la actividad:

Para esta actividad se propone la audición de la canción “Sevilla tiene un color especial” a través del siguiente enlace:

www.youtube.com/watch?v=hd_jkX7lDU

En la primera reproducción, el alumnado solo deberá prestar atención al ritmo y a la letra de la canción. En la segunda, deberá escribir correctamente en su cuaderno al menos 10 palabras que haya oído durante la reproducción de la misma. En la tercera y última audición, para la realización de la actividad que se muestra más abajo, se pausará la canción durante el estribillo cada 5 segundos para que el alumnado pueda rellenar los espacios en blanco que faltan.

Sevilla, tan sonriente, yo me lleno de _____ cuando hablo con su gente, Sevilla enamora al cielo, para vestirlo de azul, capazo duerme en _____, Y la luna en santa cruz.

Estribillo:

Sevilla tiene un _____ especial, Sevilla sigue teniendo, su duende

Me sigue oliendo a _____, me gusta estar con su _____. (bis)

Sevilla, tan cariñosa, tan morenita, _____, tan morena y tan hermosa, Sevilla enamora al _____ y hasta San Lucas se va, y a la mujer de mantilla le gusta verla pasar.

(Estribillo)

Sevilla, tu eres mi amante, misteriosa reina mora, tan _____ y elegante, Sevilla enamora al mundo por su manera de ser, por su _____, por sus _____, Sevilla tuvo que ser.

(Estribillo)

Letra tomada de albumcancionyletra.com

12. Evento flamenco: Diseña el cartel	
Nivel	B1
Duración	50 minutos
Objetivos	Comprender y valorar la dimensión del flamenco como manifestación artística, reconocer los rasgos de los estilos flamencos más relevantes, conocer algunos intérpretes flamencos destacados, favorecer la participación y la expresión oral del alumnado, emplear el uso de las tecnologías de la información y la comunicación para la búsqueda de información y diseño del cartel.
Destrezas	Comprensión y expresión oral, expresión escrita
Dinámica	Por parejas
Materiales	Ordenador/tablet, software en línea “Canva”, Spotify

Desarrollo de la actividad:

El alumnado debe elaborar un cartel publicitario para dar a conocer los detalles y anunciar un festival de flamenco que será celebrado en la ciudad. Previamente, los alumnos deben recopilar datos e información en diversas webs para incluir en el cartel.

Cuando hayan elegido aquellas personas que van a participar en el festival, deberán elegir una imagen para su cartel. Tras esto, tendrán que proceder al diseño y elaboración del mismo el cual lo harán mediante el software en línea “Canva”.

La siguiente parte de la actividad, consistirá en crear una lista de reproducción en Spotify donde deberán incluir diferentes pistas musicales que sonarían durante el festival.

Finalmente, y organizados por parejas, el alumnado deberá exponer de forma oral la presentación del cartel del festival, teniendo como apoyo la imagen y los datos incluidos en el mismo. Algunos de los datos que deben informar, serán la fecha de celebración, el lugar donde se llevara a cabo, el precio de la entrada, etc. Durante la exposición oral se reproducirá alguna de las pistas seleccionadas incluidas en la lista de reproducción creada por los alumnos y pensada específicamente para el evento(música flamenca).



Figura 8. Ejemplo de Cartel publicitario del festival flamenco. Elaboración propia

13. Sevilla a través de los sentidos	
Nivel	B1
Duración	40 minutos
Objetivos	discriminar a través de los sentidos los elementos típicos que identifican a la ciudad, utilizar el propio cuerpo como instrumento de representación, valorar la diversidad cultural y social de la ciudad fomentando el respeto a las diferencias.
Destrezas	Expresión y comprensión oral
Dinámica	Por parejas
Materiales	Reproductor de audio, pan y aceite, naranja, azulejo, incienso, azahar, abanico, castañuelas.

Desarrollo de la actividad:

Para el desarrollo de esta actividad necesitaremos contar con diferentes objetos y elementos que llevaremos previamente al aula como son: una naranja, incienso, un abanico, pan con aceite, un azulejo sevillano y castañuelas. Los alumnos se dispondrán por parejas y tendrán que utilizar sus cinco sentidos para poder desarrollar la misma.

Cada pareja tendrá que presentarle los elementos antes mencionados a su compañero (ejemplo: uno de los alumnos tendrá los ojos tapados y el compañero le dará una naranja para que éste pueda tocarla, o la flor del azahar para que pueda olerla, y así sucesivamente con los cinco sentidos) La relación de elementos con los sentidos sería la siguiente:

- ☒ Gusto: Pan con aceite
- ☒ Tacto: Naranja/Azulejo
- ☒ Olfato: Azahar/ incienso
- ☒ Vista: Abanico/ /castañuela
- ☒ Oído: Sevillanas/marchas procesionales

Los alumnos deberán anotar los aciertos y errores del compañero según el turno que le corresponda. El máximo de puntos a conseguir serían 9, en relación con el número total de elementos presentados y aciertos.

14. Concurso cultural: Gira la ruleta sevillana y responde	
Nivel	B1
Duración	60 minutos
Objetivos	Relacionar e identificar los monumentos y elementos culturales de Sevilla, utilizar la lengua como una herramienta eficaz de expresión, propiciar la interacción oral entre el alumnado, aumentar la participación del grupo a través de actividades motivadoras.
Destrezas	Comprensión y expresión oral
Dinámica	Grupo dividido en dos equipos
Materiales	Ruleta sevillana, tarjetas ilustradas, cuaderno de trabajo

Desarrollo de la actividad:

Se realizará un concurso utilizando la “ruleta sevillana” (figura 9), la cual representa una diversidad de elementos y manifestaciones propias de la cultura de Sevilla estudiadas en clase. Se organizarán dos equipos y en primer lugar cada uno de ellos cogerán las tarjetas que se corresponde con las imágenes representadas en la ruleta (figura 10). Cuando sea el turno de uno de los equipos deberán girar la ruleta, según la imagen en la que ésta se pare, tendrán que buscar la tarjeta correspondiente a la imagen que haya salido y decir el nombre correctamente. Tras 6 tiradas de cada equipo en esta dinámica se pasará a la ronda de preguntas.

Según la imagen en la que se pare la ruleta el profesor realizará una pregunta al equipo que tenga el turno.

A modo de ejemplo: ¿Cuál es el nombre del pintor del retrato?, ¿en qué época del año se come ese plato?, ¿cuándo se construyó la Plaza de España?, ¿qué nombre recibe el teatro? Según el número de respuestas correctas de cada equipo, se sumarán los puntos correspondientes y el que más haya conseguido será el ganador del concurso.



Figura 9. “Ruleta sevillana”. Elaboración propia



Figura 10. Tarjetas de Sevilla. Elaboración propia

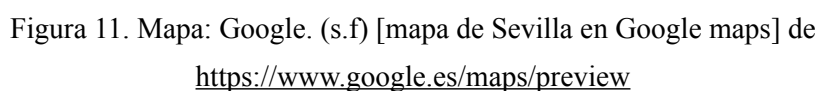
15. ¡Una gymkana en la ciudad!	
Nivel	B1
Duración	2 horas
Objetivos	Fomentar el conocimiento por el patrimonio cultural y su entorno, relacionar e identificar los monumentos y elementos culturales de Sevilla, utilizar estrategias para establecer contacto con las personas de la cultura meta. utilizar la lengua como una herramienta eficaz de expresión, propiciar la interacción oral entre el alumnado, aumentar la participación del grupo a través de actividades motivadoras.
Destrezas	Compresión y expresión oral, comprensión lectora
Dinámica	Grupos de tres
Materiales	Teléfonos móviles, tarjetas con los códigos QR

Desarrollo de la actividad:

Como actividad final los alumnos deberán demostrar la habilidad de desenvolverse por el entramado urbano de la histórica y monumental ciudad de Sevilla, resolviendo diferentes pistas para completar el recorrido. Es una forma de recorrer sus calles y conocer la ciudad de una forma diferente y divertida. Los alumnos irán en grupos de tres y dispondrán de un mapa físico de Sevilla.

En cada uno de los lugares donde deberán llegar los alumnos encontrarán un código QR que tendrán que escanear con sus teléfonos móviles para conocer la pista que les llevará al siguiente monumento.

A continuación, se muestra el recorrido que deberán completar los alumnos si consiguen descifrar todas las pistas y llegar al punto final marcado, el Puente de Triana.



- 52 -

Pista 1

*Se fundó como la Casa de
la Contratación.
Se controlaban las riquezas
que entraban de América.*



Pista 2

*Estoy sobre una base romana
un cuerpo musulmán y
un campanario cristiano.*



Pista 3

*Soy una plaza, tengo dos
torres y una gran fuente
central, un canal y cuatro
puentes.*



Pista 4

*No soy de oro
pero lo llevo
en mi nombre.*



Pista 5

*No ve nada y ojos tiene,
si cruzo el río me sostiene.
Escucha la siguiente sevillana
(Escanea el código QR)*



6.7. Especificaciones sobre los materiales y recursos utilizados

Los recursos materiales que intervienen durante el desarrollo del proyecto son elementos fundamentales que ayudarán a la consecución de los objetivos propuestos, así como también facilitarán el proceso de enseñanza- aprendizaje.

Durante el desarrollo del mismo, se utilizarán una variedad de recursos tales como el tríptico histórico, tarjetas de vocabulario, ruleta sevillana, billetes de avión, carteles publicitarios, mapas, azahar, castañuelas, entre otros. Además de recursos tics como ordenadores, proyector de vídeos, teléfonos móviles, software de creación de códigos QR, diseño gráfico, plataformas de reproducción de vídeos, diccionario en línea, software en línea de creación de presentaciones interactivas, etc.

La elección de dichos materiales persigue lograr la motivación en el alumnado y conseguir una mayor implicación de los mismos durante el desarrollo de las actividades. También contaremos con diversos recursos espaciales, además del aula donde se desarrollarán el mayor número de las clases. Algunos de estos espacios serán el museo de Bellas Artes o las calles del centro histórico de la ciudad.

6.8. Procedimientos de evaluación

La evaluación consiste en observar el proceso instructivo, contrastarlo con los objetivos, determinar en qué medida se van cumpliendo y actuar en consecuencia, haciendo uso de diferentes técnicas e instrumentos. Para recoger de manera organizada información individual de cada alumno se emplearán *técnicas* como la observación directa del trabajo, el análisis y la valoración de las tareas, el desempeño del alumnado, la valoración cuantitativa y cualitativa tanto a nivel individual como colectivo. Algunos de los instrumentos empleados serán las entrevistas, portfolio (el Portfolio Europeo de las Lenguas posibilitaría que los alumnos documenten su progreso en la competencia plurilingüe mediante el registro de experiencias de aprendizaje de todo tipo), rúbricas (tabla 3. Rúbrica de evaluación) y cuestionarios.

Se prestará especial atención a la observación continuada de la evolución de su proceso de aprendizaje y de su maduración personal. Para obtener el resultado de la calificación del alumnado al finalizar el curso, tendremos que establecer el sistema que más se adecue a las características del alumnado, optando por una calificación cuantitativa y cualitativa.

Con respecto a la calificación cualitativa tendremos como clave el sistema de rúbricas antes expuesto. A nivel general podemos darle un peso diferente a cada uno de los contenidos que se trabajan a lo largo del curso, distribuyendo el porcentaje total de la siguiente forma: trabajos y actividades escritas 40%; intervenciones orales, presentaciones 30% y observación directa 30%.

El proceso de evaluación pasará por diferentes momentos. Al finalizar cada trimestre, se realizará una evaluación trimestral para evaluar los contenidos más relevantes. Por último, al finalizar el curso se valorará el progreso global de cada alumno en el marco del proceso de evaluación continua, global y criterial llevado a cabo durante el mismo.

7. LIMITACIONES

Al concluir el presente trabajo es preciso mencionar algunos factores que han podido resultar limitantes durante el desarrollo del mismo.

Se ha tenido un difícil acceso a manuales de ediciones actuales, para analizar el tratamiento de contenidos culturales. Aquellos que se encuentran a disposición del profesorado en la web en los centros de enseñanzas son ediciones que carecen de actualización actual, sobre todo en el ámbito que nos interesa analizar. Por ello es necesario que la línea de investigación tenga una continuidad con manuales actualizados y de distintos niveles para recoger cómo se abordan y completar su contenido cultural.

Otra de las limitaciones, es que la muestra de manuales seleccionados con los que hemos trabajado no es representativa para generalizar conclusiones, pero aún así no hemos querido dejar pasar la oportunidad para observar y analizar dos recursos que son utilizados actualmente en la enseñanza de ELE desde un marco general y con ideas

breves. Su desarrollo, sistematización y explicación en profundidad de un mayor número de manuales, así como técnicas investigadoras más estudiadas podrían constituir el objetivo de otra línea de trabajo.

Este hecho nos ha permitido centrar la atención en la línea del presente trabajo “elaboración de material didáctico en ELE”, y diseñar recursos didácticos específicos teniendo en cuenta las características de un grupo de alumnos y un contexto determinado.

Un aspecto limitante en el desarrollo del proyecto cultural, ha sido la selección de contenidos y adaptación al nivel de competencia comunicativa del alumnado. El volumen de manifestaciones culturales, así como el límite de tiempo disponible para su desarrollo hace que se pierdan muchos aspectos interesantes que puedan favorecer a alcanzar en el alumnado una competencia cultural e intercultural máxima.

8. CONCLUSIÓN

Tomando como marco de referencia el objetivo que nos planteamos inicialmente, “analizar el tratamiento de la cultura y aportar una propuesta de mejora a través de una secuencia didáctica para el trabajo de la competencia cultural en el aula”, podemos concluir que hemos podido alcanzar dicho objetivo a través del trabajo que se ha desarrollado en estas páginas.

Se han analizado y valorado los contenidos culturales recogidos en dos manuales de ELE, lo que nos ha permitido tener una visión general del tratamiento que se realiza de la cultura en este ámbito, pudiendo incorporar una propuesta de mejora para desarrollar en clase con un grupo de alumnos. Esta propuesta se ha realizado a través de la programación didáctica “Sevilla es-cultura” donde se ha tenido en cuenta el tratamiento de factores culturales adaptados al contexto de enseñanza-aprendizaje e incluyendo el diseño y la elaboración de material didáctico para el desarrollo de la misma.

Poder contar con materiales elaborados específicamente para un grupo de estudiantes con unas características propias y diseñados teniendo en cuenta su nivel de

competencia lingüística, sus gustos y necesidades nos permite como docentes formar a alumnos competentes en la lengua meta.

Es un hecho, que tradicionalmente se ha prestado más atención al léxico y a la gramática como componentes imprescindibles para el desarrollo de la comunicación, pero gracias a investigaciones realizadas en los últimos años se ha puesto la mirada en otros componentes que adquieren la misma importancia para la adquisición de una nueva lengua. Uno de estos ámbitos son los referentes culturales, donde se incluyen una gran cantidad de manifestaciones que se comparten en un lugar determinado. Nos referimos, tanto a valores, costumbres, conocimientos, arte, sociedad, música, entre otras muchas. El conocimiento de estos ámbitos nos permiten tener y realizar un juicio crítico acerca de dichas manifestaciones culturales, así como poder comparar las mismas con otras que se den en otros lugares y poder adquirir un conocimiento intercultural.

La inclusión de la cultura va a permitir acercar al alumnado la cultura del país y más concretamente de la ciudad donde se encuentre aprendiendo español, estableciendo así una visión global de las diferentes manifestaciones que se producen en dicho contexto. Comprender el comportamiento de las personas que forman parte de la comunidad, permitirá una mejor adaptación social. Puesto que cada alumno es conocedor de su cultura de forma individual y, por tanto, la desarrolla en base a unos hábitos propios, no debemos olvidar, que la lengua posee también patrones sociales conductuales. Por ello, podemos afirmar que los estudiantes de ELE son hablantes interculturales, ya que son conocedores de su cultura y al mismo tiempo, aunque con sus propios hábitos según su origen cultural, de la española.

Adquirir una segunda lengua sin tener en cuenta el factor cultural donde se desarrolla dicha lengua, hace que en muchas ocasiones no se llegue a entender ciertas manifestaciones propias que se produzcan en la misma. En el momento de comunicarnos la cultura influye según el lugar donde nos encontremos, ya que cada contexto comunicativo posee unas normas culturales. Definitivamente lengua y cultura son inseparables y es necesario que ambas estén integradas en clase de ELE para así formar a alumnos competentes de forma integral.

9. BIBLIOGRAFÍA Y WEBGRAFÍA

- ÁLVAREZ BAZ, A. (2014): El análisis contrastivo cultural como método de partida en el aula con estudiantes sinohablantes, Actas del XIX Congreso Internacional de la Asociación para la Enseñanza de Español como Lengua Extranjera (ASELE), CLM Universidad de Granada, 117-130.
- (2012): El tratamiento de la interculturalidad en el aula con estudiantes de español sinohablantes, tesis doctoral, Universidad de Granada. Disponible en la Red.
- CABALLERO, J., (1998): La adquisición de conceptos culturales y el aprendizaje de la cultura, Frecuencia L, 7, pp. 3-11.
- CARCEDO GONZÁLEZ, A. (2000): La lengua como manifestación de otredad cultural (o convergencia cultural), en Espéculo (Revista electrónica cuatrimestral). Universidad Complutense de Madrid. <http://www.ucrn.es/info/especulo/ele>, 2000.
- CELIS SÁNCHEZ, M. A. y HEREDIA, J. R. (coords.) (1998): Lengua y cultura en la enseñanza del español a extranjeros, Actas del VII Congreso de ASELE [Almagro, 1996], Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla la Mancha. http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/asele_vii.htm
- COLL, C., MARTÍN, E. y ONRUBIA, J. (2001): “La evaluación del aprendizaje escolar: dimensiones psicológicas, pedagógicas y sociales”. En C. Coll, J. Palacios y A. Marchesi (Coords.), *Desarrollo psicológico y educación. 2. Psicología de la educación escolar* (pp. 549-572). Madrid: Alianza.
- CONTRERAS IZQUIERDO, N. M. (2008): La enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras y las TICs: el caso del Español como Lengua Extranjera (ELE). Revista electrónica Iniciación a la investigación.<http://revistaselectronicas.ujaen.es/index.php/ininv/article/view/233/214>
- CORTÉS MORENO, M. Unidad 1. Introducción de conceptos fundamentales. La Cultura en el Aula de ELE. Universidad de Jaén.
- DI FRANCO, C. (2005): La relación lengua-cultura en el aprendizaje de E/LE por parte de los italianófonos. Actas del XVI Congreso Internacional de ASELE (pp. 279-288)

- EZEIZA, J. (2009): Analizar y comprender los materiales de enseñanza en perspectiva profesional: algunas claves para la formación del profesorado. Suplementos marcoELE, Vol. 9. <http://marcoele.com/suplementos/analizar-y-comprender-materiales/>
- GARCÍA GARCÍA, P. (2004): La cultura, ¿universo compartido? La didáctica intercultural en la enseñanza de idiomas, RedELE [en línea] <http://www.educacion.gob.es/redele/revista/garcia.shtml>
- GONZÁLEZ CRUZ, M.I. (2006): Lengua, sociedad y cultura: estudios interdisciplinares. Universidad de las Palmas de Gran Canaria. Servicio de Publicaciones.
- GOODENOUGH, W. H. (1964): "Cultural Anthropology and Linguistics". En D. Hymes (ed): *Language in Culture and Society. A Reader in Linguistics and Anthropology*. Nueva York: Harper & Row.
- INSTITUTO CERVANTES (2008): Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español, Madrid: Biblioteca Nueva.
- LÓPEZ GARCÍA, M. P. (2003): Relaciones lengua-cultura en la didáctica del español como lengua extranjera. Implicaciones pedagógicas, Tesis doctoral, Granada: Editorial Universidad de Granada.
- MORENO FERNÁNDEZ, R. (1994): Aportes de la sociolingüística a la enseñanza de lenguas. En REALE, 1, pp. 107-135
- SAVILLE-TROIKE, M. (1989): *The Ethnography of Communication*, New York, Basil, Blackwell.
- TRUJILLO SÁEZ, F. (2006): La didàctica en l'ensenyament d'idiomes: de la teoria a la pràctica a través del PEL. *Articles de Didàctica de la LLengua i de la Literatura*, 39, pp. 56-64.
- TYLOR, E. B. (1975): "La ciencia de la cultura". En J. S. Kahn (comp.): *El concepto de cultura: textos fundamentales*. Barcelona: Anagrama, pp. 29-46.

WEBGRAFÍA

<https://www.canva.com/>

<https://www.genial.ly/es>

<https://www.spotify.com/es/>

<http://omatic.musicairport.com/>

<https://www.google.es/maps/preview>

<https://www.albumcancionyletra.com/>

www.youtube.com/watch?v=hd_jkIx7lDU

<https://sevillapedia.wikanda.es/wiki/Sevilla>

www.youtube.com/watch?v=ZRzQ9Zky080

sevilla.org/servicios/movilidad/transportes-publicos-de-sevilla

<https://es.slideshare.net/zarce/bartolom-esteban-murillo-41191713?>

[qid=b3be864b-2a29-4554-9896-4ed24a5df8c0&v=&b=&from__search=22](http://www.youtube.com/watch?v=b3be864b-2a29-4554-9896-4ed24a5df8c0&v=&b=&from__search=22)

<http://www.sevillanisimo.es/fiestas-sevilla/carteles-fiestas-primavera-sevilla.html>